

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 28 Juni 1949 door de Minister van Openbare Werken verzocht hem dringend van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Regent houdende bepaling van de maximum-snelheden der schepen op de Maas en de Samber, heeft ter zitting van 30 Juni 1949 het volgend advies gegeven:

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Travaux publics, le 28 juin 1949 d'une demande d'avis urgente sur un projet d'arrêté du Régent fixant les vitesses maxima des bateaux sur la Meuse et la Sambre, a donné en sa séance du 30 juin 1949 l'avis suivant:

De Raad van State, belast met het onderzoek van de bijzondere reglementen der bevaarbare waterwegen, zal in het bijzonder reglement van de Ourthe, de Maas en de Samber de wijzigingen dienen op te nemen welke door het tegenwoordig ontwerp aan dit reglement worden aangebracht.

Bij die gelegenheid zal hij de nodige aanbevelingen doen met het oog op de definitieve regeling er van.

Aangezien de zaak spoed eist, bepaalt hij zich thans bij de volgende opmerkingen :

TITEL.

Aan het ontwerp dient de volgende titel gegeven te worden :

"Besluit van de Regent tot wijziging van het bijzonder reglement van de Maas, de Samber en de Ourthe".

INLEIDING.

Al kan het gewenst zijn in het Staatsblad, in voetnoten te verwijzen naar de nummers waarin de desbetreffende reglementaire en wetsbepalingen bekendgemaakt zijn, toch dienen de noten en de verwijzingen uit de tekst van de besluiten geweerd te worden.

Lid 2 zou als volgt juister luiden :

"Gelet op het bijzonder reglement van de Maas, de Samber en de Ourthe, vastgesteld bij koninklijk besluit van 15 October 1935 houdende het reglement betreffende de politie en de scheepvaart der bevaarbare waterwegen onder beheer van de Staat, namelijk op artikel 6, gewijzigd bij koninklijk besluit van 10 Juni 1939;"

.../...

Lid 3 en de considerans welke de inleiding besluit zouden gesteld zijn als volgt :

"Gelet op artikel 9 van het algemeen reglement der bevaarbare waterwegen onder beheer van de Staat vastgesteld bij hetzelfde koninklijk besluit van 15 October 1935, welk artikel werd gewijzigd bij koninklijk besluit van 1 December 1938 ;

Gelet op het koninklijk besluit van 6 Juni 1939 houdende wijziging van de voorschriften betreffende de identificatie der bootjes en pleziervaartuigen, en op het besluit van de Regent van 3 Januari 1947 betreffende de prijzen van de identificeringsplaten van bootjes, plezierboten en vissersboeien ;

Overwegende dat de huidige reglementering betreffende het varen met motorbootjes in de toeristenstreken van de Naamse Maas te streng is gebleken ; "

Artikel 1.-

"Artikel 6 van het bijzonder reglement van de Maas, de Samber en de Ourthe wordt door de volgende bepaling vervangen :".

In de Franse tekst van artikel 6, MAAS, III, B, a) lezen men :

"La cogue des canots à moteur doit être profilée de manière que le canot, naviguant à sa vitesse de régime ..."

Het woord "nuisibilité" bestaat niet in de Franse taal.

De Nederlandse tekst van de artikelen 2 en 3 dient te luiden als volgt :

"Artikel 2.- Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt."

"Artikel 3.- De Minister van Openbare Werken is belast met de uitvoering van dit besluit."

Le Conseil d'Etat, saisi de l'examen des règlements particuliers des voies navigables, aura à introduire dans le règlement particulier de l'Ourthe, Meuse et Sambre, les modifications apportées par le présent projet à ce règlement.

A cette occasion, il fera les suggestions nécessaires à sa mise au point.

Pour l'instant, à raison de l'urgence, il se borne à faire les remarques ci-après:

INTITULE.

Il y aurait lieu de donner au projet l'intitulé suivant:
"Arrêté du Régent modifiant le règlement particulier de la Meuse, de la Sambre et de l'Ourthe."

AU PREAMBULE.

S'il est souhaitable de faire figurer sous forme de notes du Moniteur, en bas de page, les indications relatives aux numéros où ont été publiées les dispositions législatives et réglementaires relatives à la matière traitée, il convient de bannir les appels de note et les renvois du corps des arrêtés.

L'alinéa 2 serait rédigé avec plus d'exactitude comme suit:

"Vu le règlement particulier de la Meuse, de la Sambre et de l'Ourthe établi par l'arrêté royal du 15 octobre 1935 portant le règlement de police et de navigation des voies navigables administrées par l'Etat, notamment l'article 6, modifié par l'arrêté royal du 10 juin 1939;"

L'alinéa 3, ainsi que le considérant qui termine le préambule, prendraient la forme suivante:

"Vu l'article 9 du règlement général des voies navigables administrées par l'Etat, établi par le même arrêté royal du 15 octobre 1935, le dit article modifié par l'arrêté royal du 1er décembre 1938;

.../...

Vu l'arrêté royal du 6 juin 1939 portant modification des prescriptions relatives à l'identification des barquettes et embarcations de plaisance, et l'arrêté du Régent du 3 janvier 1947 relatif aux prix des plaques d'identification des barquettes, des embarcations de plaisance et des bouées de pêche;

Considérant que la réglementation actuelle relative à la navigation des canots à moteur s'est révélée trop rigide pour les régions touristiques de la Meuse namuroise;"

ARTICLE 1er.

"L'article 6 du règlement particulier de la Meuse, de la Sambre et de l'Ourthe est remplacé par la disposition suivante:".

A l'article 6, MEUSE, III, B, a), il convient de dire:

"La coque des canots à moteur doit être profilée de manière que le canot, naviguant à sa vitesse de régime.....".

Le mot "nuisibilité" n'existe pas en français.

ARTICLES 2 et 3

Le texte de ces articles devrait dans la versions néerlandaise être libellé comme suit :

"Artikel 2.- Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt."

"Artikel 3.- De Minister van Openbare Werken is belast met de uitvoering van dit besluit."

Waren aanwezig:

Etaient présents:

De Heren: F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter
Messieurs: conseiller d'Etat, président

D. DECLÉIRE, raadsheren van State
J. COYETTE, conseillers d'Etat

H. PIERLOT, bijzitters van de afdeling
wetgeving
J. VAUTHIER, assesseurs de la section de
législation

R. VAN HAECKE, adjunct-griffier, griffier
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de
Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. LEPAGE.

La concordance entre la version
néerlandaise et la version fran-
çaise a été vérifiée sous le con-
trôle de M. LEPAGE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,